

ADMISSION DE L'UNIVERSITÉ

CORRESPONDANTS
DE
J.F. BOISSONADE

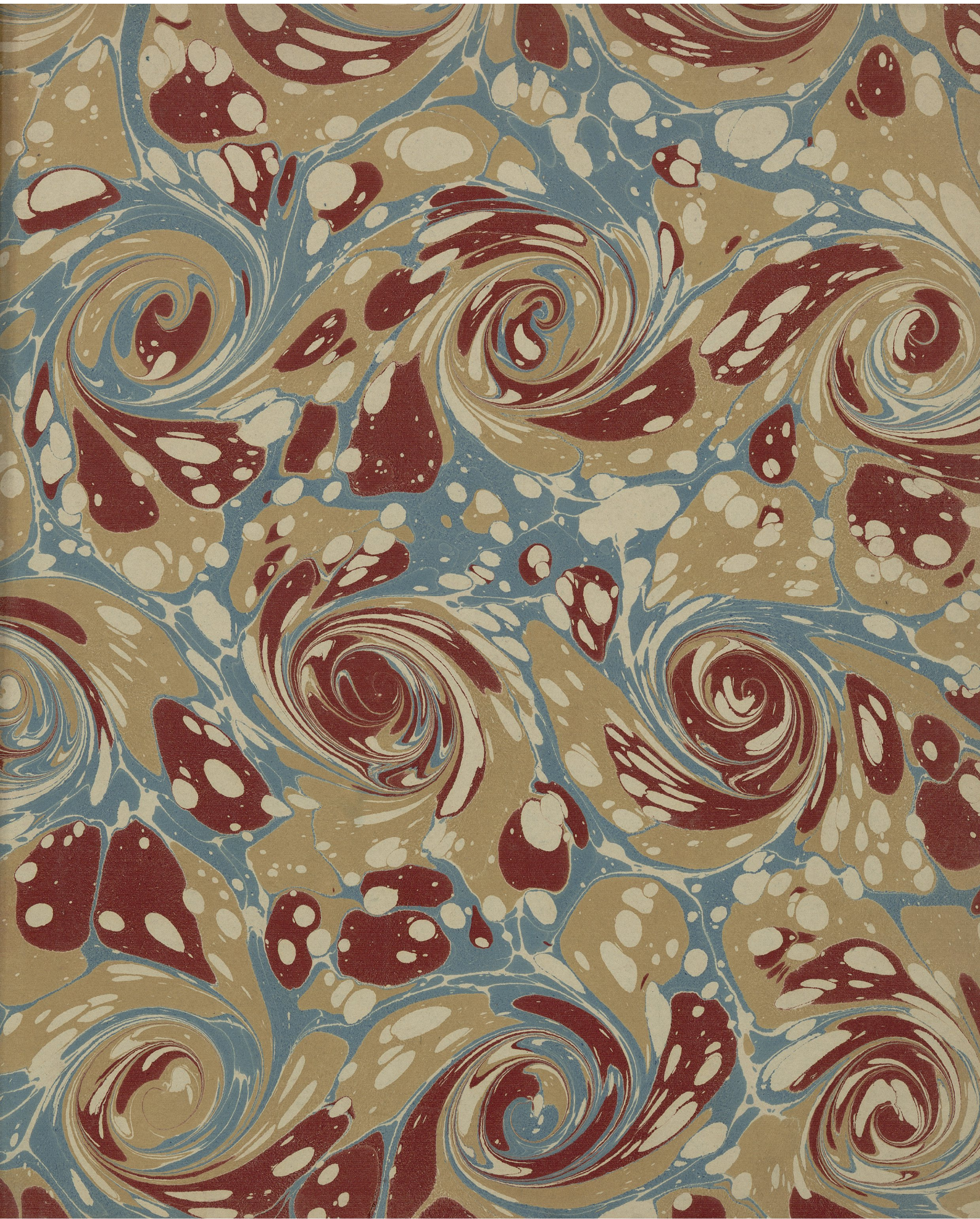
L
—
A-F

BIBL.
UNIVERSITÉ
M.S.
1551



BIBL.
DE
L'UNIVERSITÉ
MS.

1551



MS
Fiches Folios







Monsieur

Il y a dans la XXI^e fable de Théophraste un passage qui a été ~~abandonné~~ comme désespéré par tous les critiques de ce genre, & que vous-même abandonnez, peut être avec regret. C'est celui qui va du vers 34 au vers 36 & qui se lit ainsi dans votre ^{1^{re}} traduction :

Οὐ γὰρ ποτὴν ἐν ἔχρῳ τις
Κεῖμενος ἐν φιλῶνι ποτὶ κούρεον, ποτὶ κελύφῳ
Ἀομενος ἐν γάρον; τὸ δὲ λυχνίον ἐν στυρακίῳ.
Γάρτοι γὰρ ἔγγεν τὸ δ' ἔχεν. -

Dans votre note, vous faite remarquer deux choses 1^o l'emploi des proverbes populaires. 2^o la variante ἐλλ' ὄντος ἐν γάρον; c'est ce qui m'a ramené à vous dans une correction que j'espère sur ce texte & que je soumets à votre approbation.

1^o le sens ne finirait pas à κελύφῳ.

2^o suivant κάπων, le chamomille est une plante de la même famille que le paliurus : or, en rapprochant de vers, celui de Virgile (Ecl. v)

Carduus, & epinis nixit paliurus acutis

il semble évident que cette plante ne devrait pas faire un lit très agréable; on pourrait encore citer votre expression française: être sur des épines.

3^o ὄντος ἐν γάρον ne veut-il le proverbe caché dans ce texte, & enfin ne faut-il pas lire :

ποτὶ κελύφῳ
Ὡς ὄντος ἐν γάρον, τὸ τε λυχνίον ἐν στυρακίῳ.

"Et ne dormant pas plus, qu'un âme sur des épines, ou la lampe du persane, à car et un"

16
Vous le voyez, il n'y a réellement que deux lettres qui
soient changées : car, rapprochant les *u* & *o* de *u* & *o* vous
trouvez toujours les 5 lettres, l'*o* a seulement desint un *u*, & le *u*
un *o* ; tout le reste est donné par les *M*.

Je ne sais si je me trompe, mais il me semble que
jamais correction ne fut plus sûre que celle que j'ai l'honneur
de remettre à votre approbation. —

Daignez, Monsieur, agréer la liberté que
j'ai prise de m'adresser à vous, & agréer l'assurance de
profond respect de votre très humble & très obéissant serviteur

J. Adert
Elève de l'École Normale

Paris 12 Mars 1828.



Monsieur

Permettez moi de vous offrir
 ce petit volume comme un bien
 faible témoignage de mon profond
 respect & de mon admiration pour
 votre éminent Savoir: il vous est
 adressé par l'un de vos plus anciens
 Elèves au Collège de France, &
 sa seule crainte est que cet
 hommage ne soit trop indigne
 de vous. - Quant à l'article de
 la Bibl. Univ. que j'ai pris la
 liberté de joindre aux photos,
 il est le premier d'une série dans
 laquelle je vous prie de m'accorder
 le droit de faire une place à
 vos excellentes éditions. Je vous
 prie seulement de savoir que ce
 premier article est uniquement
 destiné à éclaircir certains points

lations & que ceux qui le suivent
sont en un ton plus sérieux.

Après, Monsieur, l'ap-
première de la considération respec-
tueuse de votre très humble
serviteur

J. Ades

Genève, ce 2 Avril 1843.